

Марина Чистякова

ORCID 0000-0002-7693-5449

Институт Литовского Языка

Поучение Иоанна Златоуста о геенне в четырех сборниках Великого княжества Литовского

Ключевые слова: геенна, Иоанн Златоуст, Пролог, Измарагд, Летовник

Геенна (ивр. גֵּי בּוֹרְהַנּוֹם «Ге-гинном», греч. γέεννα) в иудаизме и христианстве является образом карающего огня. Название происходит от долины сыновей Еннома, расположенной в южной части Иерусалима (Нав. 15:8; 18:16; 4 Цар 23:10, 2 Пар 28:3; Иер. 7:32), где в правление царя Иосии в постоянно поддерживаемом огне сжигали городской мусор. В Ветхом Завете Енномова долина изображалась как место мучения грешников, огненная река, а также ассоциировалась с адским огнем последних времен (Дан 7:10). Последнее представление было воспринято Новым Заветом, в котором геенна упоминается 12 раз, чаще всего в контексте Страшного суда и карающего огня, предназначенного для дьявола, его ангелов и грешников. Концепт геенны в Новом Завете воплощен в образах неугасимого огня (Мф 10:28, 18:8, 9; Мк 9:43, 9:47), огненной печи (Мф 13:42, 50; Откр 9:2) и огненного озера (Откр 19:20, 20:10, 20:14)¹.

Библейское учение о геенне развивали многие христианские апологеты, в том числе святитель Иоанн Златоуст, утверждавший, что таким образом проявляется Божие попечение о человеке, поскольку страх геенны удерживает от совершения грехов. В 8-й Беседе на 1-е Послание к Фессалоникийцам проповедник проводит параллели с библейскими городами Содомом и Гоморрой, сожженными за грехи их жителей огнем. Память о геенне, по мне-

¹ А.Е. Петров, *Геенна*, [в:] *Православная энциклопедия*, т. 10, Москва 2005, с. 526.

нию проповедника, как едкое лекарство, истребляет злобу, очищает сердце и приближает человека к Царствию Небесному².

В церковнославянской книжной традиции известен фрагмент 8-й Беседы Иоанна Златоуста о геенне. *Поучение Иоанна Златоуста о согрешающих и не приемлющих zde казни* с инципитом: *Аще ли кто не въроуеть гееннѣ. содомьскаа да помышляеть. гоморьскаа да разоумѣеть. бывшее мученіе...* представлено в четырех сборниках XVI в., происходящих из Киевской митрополии, а именно в новогрудской редакции Пролога и двух разновидностях *Измарагда*.

А. Новогрудская редакция Пролога, созданная книжниками Великого княжества Литовского, сохранилась в трех списках осенне-зимнего полугодия³:

1. Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F 19-95, 1512 г.;
2. Российская государственная библиотека, Музейное собр. (ф. 178), № 4102, 1-я четверть XVI в.;
3. Новосибирская Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук, собр. М.Н. Тихомирова, № 520, 1-я четверть XVI в.

Отличительной особенностью этой редакции является обилие неизвестных по другим редакциям Пролога назидательных статей⁴, к их числу относится и положенное на 1-е сентября слово о геенне. Оно сохранилось лишь в прологе F 19-95, так как в двух других списках начальные листы утрачены. Согласно колофону на последнем листе пролога F 19-95 он был создан в 1512 г. при Новогрудском кафедральном соборе мучеников Бориса и Глеба по указанию киевского митрополита Иосифа II Солтана. Работа была выполнена группой писцов под руководством диакона Иоакима. После написания и переплетения кодекс возили в Вильну, где дьякон Игнат, предположитель-

² *Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольскаго, в русском переводе*, т. 11, кн. 1, Санкт-Петербург 1905, с. 535-544.

³ См. работы, посвященные описанию и изучению этих списков: Ф. Добрянский, *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских*, Вильна 1882, с. 193-195; Т.А. Исаченко, *Музейное собрание рукописей. Описание*, т. 2 (№ 3006-№ 4500), Москва 1997, с. 294-295, № 1136; Н. Морозова, *Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе: Каталог*, Vilnius 2008, с. 37; И.А. Шилова, Е.А. Турук, *Тихомировский список краткой редакции Пролога XVI века*, „Вестник Новосибирского государственного университета“, т. 11, вып. 12: Филология, 2012, с. 29, прим. 1; М.В. Чистякова, *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства* (Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne, 13), Kraków 2017, с. 79-152.

⁴ В наиболее сохранном списке F 19-95 представлено 173 новых назидательных статьи, см. подробнее: М.В. Чистякова, *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства...*, с. 92-113.

но архимандрит Лавришевского монастыря⁵, исправил неточности. Вскоре рукопись была передана в новооснованный Супрасльский монастырь, вероятно, вместе с иными ценнымикладами митрополита Иосифа II. Кодекс относился к древнейшей части рукописного собрания Супрасльского монастыря, сформировавшейся с 1500 по 1532 гг. Его фиксирует первая опись монастырского имущества, составленная архимандритом Сергием Кимбаром в 1557 г.⁶

Список отлично сохранился до наших дней, однако он не является оригиналом редакции. Об этом свидетельствует осуществленная дьяконом Игнатом сверка по более раннему представителю новгородской редакции, а также структурные особенности F 19-95. Так, чтения с 4-го по 29 февраля восполнены в нем по другому списку *Пролога*. Два других списка редакции восходят к тому же дефектному протографу, но недостающая февральская часть создана в них независимо от F 19-95⁷. Возникновение новгородской редакции можно отнести ко времени не ранее второй половины XV в. (на январские даты в нее включен цикл сказаний из 1-й кассиановской редакции *Киево-Печерского патерика*, составленной в 1460 г.) и не позднее начала XVI в. (датировка старшего списка).

Поучение о геенне в новгородской редакции *Пролога* не является прямой выдержкой из 8-й Беседы Иоанна Златоуста, а лишь опосредованно восходит к этой Беседе в составе *Хроники* Георгия Амартола, известной в двух независимых славянских переводах⁸. Первый из них (*Временник*) возник не позднее 90-х гг. XI в., его текст издан⁹. О месте осуществления этого перевода существуют различные точки зрения (болгарский или древнерусский),

⁵ М.В. Николаеў, *Рукапісная кніга на Беларусі ў часы Скарыны*, [в:] А.І. Мальдзіс, *Спадчына Скарыны: Зборнік матэрыялаў першых Скарынаўскіх чытанняў*, Мінск 1989, с. 51.

⁶ Н.А. Морозова, С.Ю. Темчин, *Древнейшие рукописи Супрасльского Благовещенского монастыря (1500–1532 гг.)*, [в:] *Z dziejów monasteru Supraskiego. Materiały międzynarodowej konferencji naukowej „Supraski monaster Zwiastowania Przenajświętszej Bogarodzicy i jego historyczna rola w rozwoju społeczności lokalnej i dziejach państwa“*. Supraśl–Białystok, 10–11 czerwca 2005, red. J. Charkiewicz, Białystok 2005, с. 129–130.

⁷ М.В. Чистякова, *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства...*, с. 82–84.

⁸ О.В. Творогов, *Хроника Георгия Амартола*, [в:] *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, отв. ред. Д.С. Лихачев, вып. 1, Ленинград 1987, с. 467–470.

⁹ В.М. Истрин, „Книги временныя и образныя Георгия Мниха“: *Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь*, т. 1, Петроград 1920, т. 2, Петроград 1922, т. 3, Ленинград 1930. См. также издание *Временника* в русском переводе: В.А. Матвеевко, Л.И. Щеголева, *Временник Георгия Монаха: (Хроника Георгия Амартола): Русский текст, комментарий, указатели*, Москва 2000.

однако в языковом отношении он близок восточнославянским переводам¹⁰. Второй перевод (*Летовник*) был выполнен предположительно болгарами не позднее 2-й четверти XIV в.¹¹ Древнейший пергаменный список *Летовника* происходит из Хиландарского монастыря – Вена, Австрийская национальная библиотека, Cod. slav. 10, 2-я четверть XIV в. Большинство сохранившихся рукописей второго перевода *Хроники* имеют сербское происхождение¹², известны также единичные молдавские и болгарские списки¹³. *Летовник* неоднократно переписывался для сербских правителей, вошел в старшие сербские летописи и *Паралипоменон* Зонары¹⁴. Его текст издан по рукописи Хиландарского монастыря 1386 г., привезенной в Россию Арсением Сухановым в 1655 г. и ныне хранящейся в Государственном историческом музее в Москве, Синодальное собрание, № 148¹⁵.

Первый перевод *Хроники* послужил основой для всех создававшихся на Руси хронографических сводов¹⁶, его отрывки включались в сборники литературного содержания¹⁷. Второй перевод не получил известности у восточных славян¹⁸. Данное обстоятельство придает проложной статье о геенне особую значимость, поскольку ее текст восходит к *Летовнику*, ср. параллельные переводы начальной части поучения:

¹⁰ А.А. Пичхадзе, *О происхождении славянского перевода Хроники Георгия Амартола*, [в:] *Лингвистическое источниковедение и история русского языка*, Москва 2002, с. 245–248.

¹¹ См. исследование этого перевода: M. Weingart, *Byzantiské kroniky v literatuře církevněslovanské*, č. 2, Bratislava 1923.

¹² А.А. Турилов, *Георгий Амартол. Славянские переводы*, [в:] *Православная энциклопедия*, т. 11, Москва 2006, с. 54.

¹³ М. Петрова, *За един неизвестен препис на Летовника на Георгий Амартол и неговите рѣкописни паралели*, „Старобългарска литература“, № 41–42, 2009, с. 226–245.

¹⁴ Ђ. Трифуновић, *Азбучник српских средњовековних књижевних појмова*, Београд 1990, с. 366.

¹⁵ *Лѣтовникъ съкращень от различнѣхъ лѣтописецъ же и повѣдателѣи избранъ и съставлень отъ Георгѣа грѣшнаа инока*, Москва 1878–1880. Интернет-доступ к копии рукописи: <<https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/178174>> (дата обращения 30.11.2021).

¹⁶ В.М. Истрин, „Книгы временныя и образныя Георгия Мниха“: *Хроники Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь*, т. 2, Петроград 1922, с. 347–408.

¹⁷ О.В. Творогов, *Древнерусские хронографы*, Ленинград 1975, с. 4.

¹⁸ А.А. Турилов, *Георгий Амартол...*, с. 54.

Пролог F 19-95, л. 4	Летовник 1881, л. 290	Временник [Истрин 1920, с. 422]
—	Глѣт же и бѣтвѣнын Злаѣсть.	Глѣт же и бѣтвѣнын Златаоустецъ:
ѿще ли кто не вѣроуетъ гееннѣ.	не вѣроует ли кто гееннѣ,	ѿще кто не имѣтъ вѣры гееннѣ,
содоомская да помышляеть.	содоомская да помышляеть.	да Содоому помыслитъ
гоморьская да разоумѣеть.	гоморская да разоумѣеть.	и Гомороръ разоумѣеть, бывше
Бывшее	Бывшее	
моученіе и еще пребывающее, и	моучение и еще прѣбывающе. И	лицѣ в нею и еще соущи, и
вѣтномоу мученію, явлено	вѣтномоу моучению явленно	вѣтноующи моуцѣ явѣ подобне
значеніе	значеніе	
прѣстоиаше. нбо не токмо земля.	прѣстоиаше. нбо не токмо земля.	показоуетъ. нбо не тоию земля,
нѣ	нѣ	но
и самыи въздохъ и воды	и самыи въздохъ и воды	и самыи въздохъ и воды
пѣаша пѣталоное тоѣа. и какѣ	пѣаше пѣталоное. и какоже тѣло	пріаша казнѣ. какѣ, тѣло
тѣло		
запалшесѧ. ообразъ оубо	запалшесѧ ообразъ оубо	оपालено, ообразъ бо пребываетъ
пребываетъ	прѣбываетъ и	и
и значеніе. въ огненѣ видѣннѣ,	значеніе. въ огненѣ видѣннѣ.	ообразъ противоу огню лицемъ.
—	и ообразъ и видѣннѣ.	прозорство и число,
сила же никакоже, сице оубо	сила же нектомоу. сице оубо и	силаи же нѣ. такожде зае и
и тамо.	тамо.	тамо
земля есть видѣти не не	землю ѣ видѣти. нѣ не нмоушоу	землю ѣ видѣти, но ничтѣ
нмоуши		имѣтъ
земля. нѣ вса оपालена. дрѣвеса	землю. нѣ вса оपालена. дрѣвеса	земнаго, но все прѣ и все попелъ:
и	и	дрѣва
плоды. нѣ ни дрѣвеса ни	плоды. нѣ ни дрѣва ни	и плоды, но ничтоже дрѣва и
плодовѣ.	плодовѣ.	пада.
воздохъ и вода. нѣ ни вода ни	въдохъ и вода. нѣ ни вода ни	въдохъ и водоу, но ничтоже
воздохъ.	въдохъ.	водныа
понеже оубо сила оपालена баше.	понеже и бо сила оपालена	и въздохшнаго, зане бо все
что	быше. что	прахомъ
оубо ничтоже ли ино. ни.	оубо, ничтоже ли ино,	быша. что оубо много нѣ,
нѣ печь ѣ въздохъ. печь вода,	развѣ печь есть въздохъ. печь	точноу печь въздохъ, печь вода,
	вода.	
вса неплодна. вса недвижна.	вса неплодна. вса недвижна.	вса неплоды. вса неражающія.

По сравнению со статьей *Летовника* текст в *Прологе* немного сокращен и отредактирован (например, проложный отрывок егда оубо ни чьсого зла прїемлетъ злыи. въздохни плати, тако тамо имѣтъ не оутѣшно моученъ быти. егдаже стражеть добрын. блаженъ поистиннѣ ѣ соотносится с фрагментом источника егда оубо ничтоже зла прїемлетъ злыи, на зло своен главѣ. да онихже оубо съдѣла равно блгыхъ, вѣзаннѣ зѣ

принемъ, тамо прочею до конца доучень боудеть. ягда же стражетъ добрын, блженъ понстинѣ ксть), отдельные пассажи перекомпонованы (так, для плавности повествования фрагмент еще ли же смѣшиса геены слыша и не вѣроуеши ономоу огню. въспоманни пакы. еже въ содомѣ бѣжтвеное запаленіе. и страшнѣи онь пламень был перемещен выше по тексту). Статья *Летовника* хорошо прослеживается в списке F 19-95 с начала поучения до слов червь бо ѿ не оумираеть. и огнь нхъ не оутаснеть. Заключительный фрагмент, направленный против пьянства и содомии, со слов тѣмже яко не искоушиша бѣ имѣти въ разоуѣ. прѣдасть ѿ бѣ въ сѣрти бѣгестіа творити и до конца чтения является вольным пересказом не включенных в *Пролог* пассажей того же фрагмента *Хроники* Георгия Амартола, обрамленных в библейский контекст. Вопрос о том, были ли использованы дополнительные источники при создании заключительной части проложного поучения, остается открытым.

Музейский вариант основной редакции и литовская редакция *Измарагда*

Измарагд, четий некалендарный сборник относительно устойчивого состава, известен в трех редакциях и их переработках¹⁹. Слово о геенне включено в две разновидности этого сборника, созданные и бытовавшие в Великом княжестве Литовском: музейский вариант основной редакции и третью (литовскую) редакцию.

Музейский вариант известен в двух списках середины XVI в.: Государственный исторический музей, Музейское собр., № 1054 и собр. А.С. Уварова, № 252. Традиционный состав основной редакции *Измарагда* воспроизведен в этом варианте в размере 144 глав, а также в начале, середине и конце равномерными частями размещено 60 дополнительных поучений. Их источниками послужили общий *Торжественник* (цикл слов на Страстную неделю и Пасху и др.), сербская редакция *Кормчей*, *Изборник Симеона-Святослава*, *Толковая Палея* (сказание о 12 патриархах) и *Пролог* (житие виленских мучеников в восточнославянской редакции и др.)²⁰. В музейском варианте *Из-*

¹⁹ Б.М. Пудалов, *Сборник Измарагд в русской письменности XIV-XVIII вв.*, [в:] *Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописных книг*, вып. 3, ч. 2, Москва 1990, с. 382–405; idem, *Литературная история 1-й (древнейшей) редакции Измарагда*, „Древняя Русь. Вопросы медиевистики”, № 2, 2000, с. 76–95; idem, *К литературной истории сборника Измарагд: формирование 2-й (основной) редакции*, [в:] *Труды Отдела древнерусской литературы*, т. 55, Санкт-Петербург 2004, с. 330–342; Б.М. Пудалов, А.А. Турилов, *Измарагд*, [в:] *Православная энциклопедия*, т. 21, Москва 2009, с. 595–598.

²⁰ См. подробнее: М.В. Чистякова, *К истории бытования Измарагда в Великом княжестве Литовском: музейский вариант второй редакции*, „Книгогуга”, т. 58, 2012, с. 7–35.

марагда слово о геенне является 166-й главой, его текст совпадает с версией, представленной в новгородской редакции *Пролога*.

На основе музейского варианта была составлена третья (литовская) редакция *Измарагда*. За счет включения большого числа новых назидательных статей объем сборника был увеличен с 204 до 526 глав, а также введен монографический принцип организации. Сборник был разделен на 7 авторских разделов с самостоятельными оглавлениями (первый раздел включает 98 поучений Иоанна Златоуста, второй 22 слова Василия Великого, третий 13 гомилий Ефрема Сирина и т.д.). Редакция известна в 10 списках XVI в., происходящих из Киевской митрополии²¹. Древнейшим и наиболее полным является измарагд F 19-240, 1-й четверти XVI в., относившийся к древнейшей части рукописного собрания Супрасльского монастыря. В этот сборник вошли выписки из Библейского сборника Матфея Десятого 1502–1507 гг.²², завершившего земной путь в Супрасльском монастыре и завещавшего обители свою рукопись как поминальный вклад²³. В третьей редакции *Измарагда* слово о геенне является 61-й главой первого раздела, содержащего поучения Иоанна Златоуста.

Пословное сопоставление слова о геенне по всем известным спискам показало, что в двух случаях инновации содержатся измарагдах Увар. 252 и F 19-240. Ниже разночтения приведены в небольшом контексте, конкурирующие лексемы и словосочетания подчеркнуты, противопоставленные вариан-

²¹ См. их перечень: М.В. Чистякова, *О взаимодействии четырех сборников в Киевской митрополии: третья редакция Измарагда в составе прологов XVI–XVII вв.*, [в:] *Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*, t. 16: *Słowiańszczyzna wielowyznaniowa w dawnych wiekach*, red. J. Stradomski, M. Kuczyńska, Kraków 2019, с. 25.

²² С.Ю. Темчин, *Матвей Десятый и составление третьей (литовской) редакции Измарагда*, „*Slavistica Vilnensis*” 2005–2009: *Литовцы и славяне: взаимодействие языков и культур в истории и современности* (Kalbotyra, 54/2), 2009, с. 170–172; idem, *Послесловие к четвертому Апостолу 1183 г. монаха Исайи в супрасльском списке Матвея Десятого 1502–1507 гг.*, [в:] *Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*, t. 6: *Piśmiennictwo cerkiewnosłowiańskie i sztuka cerkiewna w kulturze Wielkiego Księstwa Litewskiego i Korony Polskiej*, red. M. Kuczyńska, W. Stępiak-Minczewa, J. Stradomski, Kraków 2011, с. 108–109, с. 113–136.

²³ Библия Матфея Десятого также входила в древнейшую часть библиотеки Супрасльского монастыря: Н.А. Морозова, С.Ю. Темчин, *Древнейшие рукописи Супрасльского Благовещенского монастыря (1500–1532 гг.)*..., с. 128. См. факсимильное издание ее текста: *Библия Матфея Десятого 1507 года*, А.А. Алексеев (отв. ред.), изд. и исслед. подг. А.А. Алексеев, Е.А. Жуков, Ф.В. Панченко, т. 1-2, Санкт-Петербург 2020. Интернет-доступ к 1-2 томам факсимильного издания рукописи: <http://postkomsg.com/reading_room/227714, http://postkomsg.com/reading_room/227715> (дата обращения 30.11.2021).

ты разграничены тильдой, цитируемый список выделен полужирным шрифтом²⁴:

и тако приходѣ въ похотѣніе несмысленаа и вѣнаа. и во страсти везѣтіе (Увар. 252, л. 329); и тако приходѣ въ похотѣніе несмысленаа и вѣнаа, и въ стрѣти везѣстіе (F 19-240, л. 80) ~ и тако приходѣтъ въ похотѣніа несмысленаа и вѣднаа. и въ страсти вѣчестіа (Летовник, л. 290 об.; F 19-95, л. 4 об.; Муз. 1054, л. 335)

снѣе и онн оставлени бывають (Увар. 252, л. 329; F 19-240, л. 80) ~ снѣе и онн оставлени бывше (Летовник, л. 290 об.; F 19-95, л. 4 об.; Муз. 1054, л. 335)

В двух других примерах отклонения от *Летовника* выявлены в проложной статье и одном из измарагдов:

тинѣ многожы желаютъ (Увар. 252, л. 329; F 19-95, л. 4 об.) ~ и тиноу многоши желаютъ (Летовник л. 290 об., Муз. 1054, л. 335, F 19-240, л. 80)

и стоденаа питна. и разанчнаа брашна (F 19-95, л. 5 об.; Муз. 1054, л. 336) ~ и ствденое питне. и разанчнаа брашна (Летовник л. 291 об.; Увар. 252, л. 330; F 19-240, л. 80 об.).

Данное обстоятельство подтверждает вывод о том, что пролог F 19-95 не является протографом новгородской редакции, и следует предполагать существование более ранних звеньев рукописной традиции.

Измарагд F 19-240 демонстрирует зависимость от музейского варианта основной редакции, а также содержит ряд вторичных чтений:

персть сосоу и каменіа дробное ндоуть (F 19-240, л. 80) ~ прьсть съсоу каменіе дробное ндоуть (Летовник л. 290 об., F 19-95, л. 4 об.); персть сосѣ и каменіе дробное ндоуть (Увар. 252, л. 329; Муз. 1054, л. 335)

спсенаа прнедше оуаченна (F 19-240, л. 80) ~ спсенаа пріндше оученіа (Летовник л. 291, F 19-95, л. 5; Увар. 252, л. 329 об.; Муз. 1054, л. 335 об.)

персть сосоу и каменіа дробное ндоуть (F 19-240, л. 80) ~ прьсть съсоу каменіе дробное ндоуть (Летовник л. 290 об., F 19-95, л. 4 об.); персть сосѣ и каменіе дробное ндоуть (Увар. 252, л. 329); персть сосоу и каменіе дробное ндоуѣ. (Муз. 1054, л. 335)

законнаго сѣда прндѣченіе (F 19-240, л. 81 об.) ~ законнаго соуда пріати доученіе (F 19-95, л. 6; Муз. 1054, л. 336 об.) ~ законнаго соуда пріндоуть мѣченіе (Увар. 252, л. 331)

Сопоставление заключительного фрагмента слова о геенне позволило выделить две текстологические ветви поучения, одна из которых представлена прологом F 19-95, а вторая измарагдами:

²⁴ Искренне благодарю Александру Владимировну Духанину, старшего научного сотрудника Института истории России РАН, по моей просьбе сверившей разночтения измарагдов Увар. 252 и Муз. 1054, хранящихся в Государственном историческом музее в Москве.

въздохнн плачи, яко тамо идать (F 19-95, л. 5) ~ въздохнн поплачи, яко тамо идать (Увар. 252, л. 329 об.; Муз. 1054, л. 335 об.; F 19-240, л. 80 об.)

не льститеса, ни блочдници, ни идолослужителе. ни прелюбодѣне. ни доужеложници. ни лнхондци. ни татѣ, ни пѣаници (F 19-95, л. 5 об.) ~ не льститеса. ни блжѣници, нї идолослужители. ни лнхондци ни татѣ, ни пѣаници (Увар. 252, л. 330 об.; Муз. 1054, л. 336; F 19-240, л. 81)

Направление заимствования поучения проясняют структурные особенности данных сборников. В музейской переработке *Измарагда* перед словом о геенне помещено сказание на эсхатологическую тему, содержащее выписки из сочинений Григория Богослова, Афанасия Великого, Максима Исповедника и других авторов (гл. 165). Текст принадлежит к числу индивидуальных статей музейского варианта, позднее унаследованных литовской редакцией *Измарагда* (гл. 19.VI). Примечательно, что эта же статья была включена в новогрудскую редакцию *Пролога*. Редакторы разделили ее текст на две части и под одним и тем же заголовком поученіе стѣ ѿць ѿ кончине смѣртнен дѣшеполезно поместили на 1-е (инц.: Подмысли оубо, како сжть въ адѣ дѣша. понеже прешвндѣша. стрѣ. и заповѣди бѣжа. и цалы ѿслабы полжннти молаще...) и 2-е декабря (инц.: Глѣть, оубо, и великын и исповѣдникъ Мазндь. къ Іоанноу. кжвнкжларю. кто во любиднчѣ ѿ сжщїѣ. ѣ яко азъ...) ²⁵. Текст представлен во всех трех списках новогрудской редакции.

Логично будет предположить, что первоначальным является характерный для *Измарагда* полный вариант, а разделенная на части проложная версия вторична. Следовательно, с большой долей вероятности и сказание о геенне вначале было выписано в музейскую переработку *Измарагда*, откуда его заимствовали как в новогрудскую редакцию *Пролога*, так и в третью редакцию *Измарагда*.

Подводя итоги, следует отметить, что поучение о геенне является важным свидетельством межславянских культурных связей и миграции назидательных чтений на эсхатологическую тему. Оно относится к числу редких для восточнославянской книжной традиции текстов, распространившихся в пределах созданных в Киевской митрополии разновидностей *Измарагда* и *Пролога*. Атрибуция источника поучения указывает на знакомство книжников Великого княжества Литовского с неизвестным в великорусских землях вторым переводом *Хроники* Георгия Амартола и подтверждает их активные связи с Балканами и Афоном.

²⁵ Текст цитируется по рук. Тих. 520, л. 5 об., 9.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Слово о геенне по списку F 19-95, л. 4-6 об.

Бъ тѣже днь поученіе Іоанна Злѣстаго. ѿ съгрѣшающѣи и не приемлющѣи здѣ казни.

Ище ли кто не вѣроуетъ гееннѣ. содомьскаа да помышляеть. гоморьскаа да разоумѣеть. бывъшее мученіе и еше пребывающее, и вѣчномоу мученію, явлено знаменіе прѣстоаще. ибо не токъмо земля. нъ и самыи въздохъ и воды пѣташа петалное тога. и іакѡ тѣло запалшеся. ообразъ оубо пребываетъ и знаменіе. въ огненѣ видѣнїи, сна же никакоже, сице оубо и тало. земля естѣ видѣти не не имоуши земля. нъ вса опалена. дрѣвеса и плоды. нъ ни дрѣвеса ни плодовъ. въздохъ и вода. нъ ни вода ни воздоѣ. понеже оубо сна опалена баше. что оубо ничтоже ли ино. ни. нъ печь ѣ въздоѣ. печь вода, вса неплодна. вса недвижна. вса къ мученію прѣдваршаго гнѣва. и ообрази боудущен мучецѣ. помысли оубо колнко ѣ грѣхъ. іако поноудити прѣже врѣмени гееннѣ явнѣтиса. аще ли же смѣшнса геенны слыша и не вѣроуетъ шномоу огню. въспомани пакы. еже въ водомѣ бжтвеное запаленіе. и страшнѣи онь пламень. ѡкоудоу оубо роднса. сіа великаа злоба. не ѡ питанїа ли. и ласкосерства. и небреженїа. и ѡ еже не боитиса ба. и вѣдѣшаго соуда. егда во ѡженоутъ нѣции таковыи стрѣ ѡ срїа своего. и оставлени бывають до конца. и тако приходать въ похотѣнїа несмысленаа и врѣданаа. и въ страсти бѣчестїа. іакоже во мнози многажы. пишьное похотѣнїе оставльше. прѣсть съсоѣ каменїе дробное имоутъ. дроузїи же жажею одрѣжнми крѣпкою. и тиноу многажы желаютъ. сице и они оставлени быѣше за безаконїа своа. зане къ беззаконномъ ражѣгошаса. и къ скверномоу смѣшенію и похотѣнїю, блава же и вѣшенїа. колнцы прочее мѣкы и геены. снмъ доволни соутъ. нъ смѣшнса геенны слыша. и глѣши. іако многаци множаншаа съдѣлаѣ злаа. и ничьсого зла здѣ пострадахъ. аще бо сицеваа твора и ты соуда не приемлешн. не чюднса, содомлаане бо оубо іако геенны не вѣдаше. мучени быша незамедлѣнно. тѣї еанко оубо съгрѣшлешн. аще и ннединоу прю ѡдаваешн здѣ. тало всако лютѣнше истазанъ боудешн и мученъ. почто зане множае причастихоса блгтн. егда же множае и болше съгрѣшаѣ паче онѣ. кое ѡпоуценїе оулоучнмъ. ѡ преродителен спсенаа прїнлше оученїа. іаже они ѡноѣ ни слышаша ни оувѣдаша. сего делаа болши мучени боудемъ. тѣже оубо никтоже зра злыа ничтоже зла прїемлюща да плнцоуетъ не бо ѣ здѣ възданїе. ни добродѣтели, ни злобѣ. аще ли гдѣ бываеть, и добродѣтель и злоба. нъ не по достоинїю. нъ просто. іакоже нѣкыи нскоусть соуда. да нже въскрїню не вѣроуоушен. соушнмъ здѣ оуцѣломоудратса. егда оубо ни чьсого зла прїемлеть злыи. въздохни плачн, іако тало имать неоутѣшно мученъ быти. егдаже стражеть добрын. блаженъ понстиннѣ ѣ. да ѡложнкъ оубо вса и малаа прегрѣшенїа. блгонскоусенъ и чтѣ ѡндеть и не повиненъ. тало бо соутъ съвѣшенїи венци блгїи. и тало крѣпчаншаа и непроходимыа мучкы злыї. іакѡ бо прыщ гнои имѣа аще и течеть болить. и тогда паче ѣ во злыї. егда не прорѣзоуетса сице и съгрѣшааи. аще не мучнтса здѣ. всѣ ѣ ѡкааннѣи. и іакѡ нже и сплноу. и водныи троѣ имашен. егда болшаа снѣденїа снѣдять. и студенаа питна.

и различнаѣ брашна. тогда ꙗ́ всѣ́ соꙋ́ ѡкаанѣиши. пищею болѣзнь въззращающе. аще ли же а́чють и жаждоꙋть по врачевскѣ́ законѣ́. надежю нѣ́кою снѣ́и илютъ. аще оубо ѡни закона не илюще възбранающаго илѣ́. ѡ́ безаконнаго дѣла. ни ꙗ́рркы вѣдаше. и единого полутиша ѡпоушенїа. но огню и жюпелоꙋ снѣ́ быша. колицѣ́ паче мы достоннѣ́ моꙋцѣ́ есмы. и лютѣишемоꙋ повинни ѡсоꙋженїю. иже законъ и ꙗ́рркы, и еꙋалисты, и оꙋтѣли прочитающе. и горшаѣа твораще. чесо радѣ́ сїа творащимъ намъ. не наводитъ на ны бѣ́ таковое всепагоꙋбство. понеже нна моꙋка е́ горша и неконечна. и дроꙋгын огнь негасимын на́ прїемлеть. лютѣиши и сверѣꙗиши. червь бо ѡ́ не оꙋмираеть. и огнь ихъ не оꙋгасеть. тѣ́мже тако не искоꙋсниша бѣ́ илѣ́ти въ разоꙋ́. прѣдасть ѡ́ бѣ́ въ стѣрти бѣ́стїа творити недостоннаа и в нечистотоꙋ. досажатиса телесѣ́ ихъ в себе си. тако таковаа дѣлающен дѣ́ини сї́рти соꙋтъ. не токмо бо та твора́. нъ и вола дають творащїи. таже наводитъ, ꙗ́ла. не льститеса, ни блꙋдници, ни идолослоꙋжителе. ни прелюводѣ́не. ни моꙋжеложници. ни лихонїици. ни татїе, ни ꙗ́ници. црѣ́вїа бѣ́їа не наслаждать. въ лѣ́потоꙋ оубо къ грѣхѣ́ снѣ́и и ꙗ́нство съпраже, еже и дѣ́шо ѡтагѣающе и помрачающе. и тѣ́ло на всако зло влекоꙋщее. тѣ́мже и ꙗ́ оꙋта ꙗ́лаше. блꙋдѣ́теса да не когда ѡтагѣають срѣ́а ваша. ѡбїаденїемъ и ꙗ́нствомъ, и пѣ́лми житискымн. семоꙋ бо порабоꙋшеса содомла́не. къ подобномоꙋ дѣ́ланїю семоꙋ поползѣшеса. такѣ́ рече ꙗ́ркѣ́. се безаконїе содомское. тако въ грѣ́дыни и въ ѡбїаденїи. хлѣ́бъ и вино въ ѡбнїи гадахоꙋ и ꙗ́хоꙋ. доврѣ́ оубо бѣ́твенын ѡ́ихъи к таково́ ꙗ́лаше. платите и рыданте вси ꙗ́юции вино въ ꙗ́нство. блꙋтѣ́ бо есть вино. и оꙋкоризнѣ́о ꙗ́нство, не оꙋпивантеса виномъ в не́мже е́ блꙋтѣ́. понѣ́ бо стыдкѣ́и и злобѣ́нїи ꙗ́ракомъ. доброе и бѣ́твеное дѣ́ло на зло и растѣ́нн оꙋченїе прелѣ́нше и претворше. и дѣ́овное наказанїе. ѡ́мѣ́тномоꙋ дѣ́ланїю слоꙋжити поноꙋжѣ́ше. не токмо дѣ́ини законнаго соꙋда прїати моꙋченїе. но и еꙋальскаго и аꙗ́льскаго ѡ́вѣ́та. въ ꙗ́лемоꙋю внѣ́шнюю тѣ́моꙋ напрасно ѡ́слаи боꙋдоꙋ́. ѡ́ таково́ бо рече ꙗ́вонсен. оꙋвї́нца гнѣ́вливыа. не ввѣ́дите въ црѣ́кѣ́ гнѣ́ю. е́ оубо видѣ́ти въ домѣ́хъ вельмоꙋжихъ. много таково́ оꙋтворнѣ́и лицѣ́ ѡꙗ́тно ходаше. е́ство оубо моꙋ́ско. женскаа же оꙋсткленїа и красованїа лицю твораще. и смѣ́ющеса невъздѣ́жанно и бѣ́срамно. разꙋ́женне ꙗ́вкленно изъавлевающе. тѣ́мже с мꙋжи оубо такѣ́ жены. ма́го оꙋглажае́и гнѣ́томи растѣ́ваются. съ женами же тако хранителїе. и цѣ́ломоꙋрїа дѣ́ла въкоꙋпѣ́ спаше. бѣ́стоꙋдно и бѣ́ зазора сквернаа дѣ́иствоꙋюще. и си оубо тако ѡ́ моꙋжїи непѣ́ныхъ и сквернѣ́и. растѣ́ваемн сквернатса. кро́мѣ́бѣ́ственнѣ́и такѣ́ бѣ́снїи псыи. и еже лютѣ́ише и ѡкааннѣ́е. и ѡ́сꙋдоꙋ повинни бывають. и ходатан и причастници неконѣ́таемѣ́и моꙋцѣ́, растѣ́вающен же. и растѣ́ваемн. но ѡ́ неразоꙋмїа и ѡ́ прельсти и оꙋдавленїа. сї́и бо тѣ́лицн и ꙗ́ же нарочити. яко цѣ́ломоꙋдрены прїемлюще вѣ́роꙋтѣ́. и в домы приводать. иже нннѣ́и прельстившѣ́е. въ содомскын сквернын ровѣ́. ѡкааннѣ́и вриноꙋша. и вѣ́тномоꙋ огню въ снѣ́дь с собою ѡ́слаша.

SUMMARY

Marina Tchistiakova

John Chrysostom's Sermon on Gehenna in Reading Collections of the Grand Duchy of Lithuania**Keywords:** Gehenna, John Chrysostom, Prologue, Emerald, Letovnik

In Christianity and Judaism, Gehenna (Hebrew גֵּי בְרִיהֶנֶם “Ge-hinnom”, Greek γέεννα) is associated with an image of the punishing fire and eternal torment of sinners in the fire. Many Christian apologists have offered their own interpretations to this concept. Thus, in his 8th *Commentary on the First Epistle to the Thessalonians*, St John Chrysostom describes Gehenna as the punishing fire and draws parallels with Sodom and Gomorrah, the biblical cities burnt down for the sins of their inhabitants. Church Slavonic reading collections dating back to the 16th century contain a fragment of this Commentary, entitled ПОУЧЕНІЕ ІОАННА ЗЛАУСТАГО. Ѡ СЪГРЪКШАЮЩІИ И НЕ ПРИЕМАЮЩІИ ЗДѢ КАЗНИ, іпс.: ЯЩЕ ЛИ КТО НЕ ВЪБРОУЕТЪ ГЕЕННѢ. СОДОМЪСКАА ДА ПОМЫШЛАЕТЕЪ. ГОМОРЪСКАА ДА РАЗОУМѢТЕЪ. ВЫВЪШЕЕ МОУЧЕНІЕ... As one of the texts that rarely appear in the East Slavonic book tradition, this sermon is only known through reading collections created in the Kyiv Metropolitanate. The sermon appears in the reading for the 1st of September of the Navahrudak edition of the *Prologue*, the Museum version of the main edition of the *Emerald* (ch. 166), and its third (Lithuanian) edition (ch. 61.I). The attribution of the source of this sermon (the so-called Letovnik) attests to the familiarity of the scribes of the Grand Duchy of Lithuania with the second translation of the *Chronicle* of George Hamartolos, a text that remained unknown in the Great Russian lands, and confirms the strong links of the scribes with the Balkans and Athos.